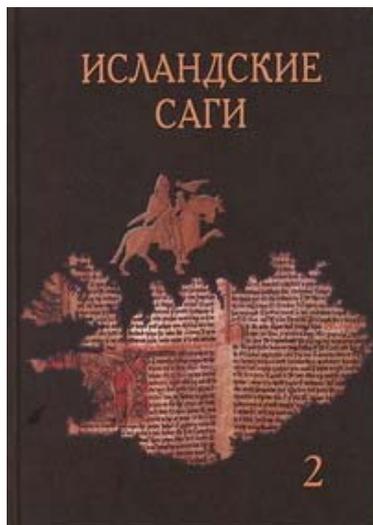


## Varangica

### Исландские саги

28.07.2004

В июне в издательстве "Языки славянской культуры" вышел второй том "Исландских саг" в переводе А. В. Циммерлинга (Исландские саги / Циммерлинг А. В., Агишев С. Ю. М., 2004. Т. 2).



Издание содержит переводы:

- 1) двух крупных саг об исландцах - "Саги о людях с Песчаного берега" (Eyrbyggja saga) и "Саги о союзниках" (Bandamanna saga);
- 2) "Саги о фарерцах" (Færeyinga saga);
- 3) одной из саг о современных событиях - "Саги об Ароне сыне Хьёрлейва" (годы жизни Арона - около 1200-1255, сага записана в первой половине XIV века);
- 4) 13 отрывков из "Книги о занятии земли" (Landnámabók), касающихся событий, описанных в "Саге о людях с Песчаного берега" и в "Саге о союзниках";
- 5) "Жизни Снорри Годи" (Ævi Snorra goða) - небольшого фрагмента из рукописи XV века, кратко рассказывающего о жизни одного из главных героев "Саги о людях с Песчаного берега" и о его потомстве.

Все прозаические тексты переведены блестящим знатоком древнеисландского языка Циммерлингом и публикуются впервые (Агишевым переведена часть скальдических строф, встречающихся в этих сагах).

Большинство саг, вошедших в том, занимает важное место в культуре средневековой Скандинавии.

Главным героем "Саги о людях с Песчаного берега", записанной не позднее 1260-х годов, является Снорри Годи сын Торгрима - один из самых известных исландцев "века саг". Его так или иначе упоминает большинство родовых саг. Однако "Сага о людях с Песчаного берега" стоит особняком в ряду саг об исландцах, так как ее композиция не ограничивается описанием одной отдельно взятой распри (как, например, это можно увидеть в классических "Саге о Гисли", "Саге об Эгиле", "Саге о Греттире" и многих других). В "Саге о людях с Песчаного берега" рассказывается о множестве разрозненных событий (это не только распри, но и истории борьбы с привидениями), связанных с жизнью Широкого фьорда в "век саг". К сожалению, в предисловии эти особенности "Саги о людях с Песчаного берега" не оговорены, поэтому читатель, плохо знакомый с родовыми сагами, при чтении ее будет введен в некоторое заблуждение о том, что представляет из себя этот жанр.

"Сага о союзниках" тоже несколько отличается от большинства саг об исландцах. Ее основное действие (распря Одда сына Офейга с "союзниками" - крупнейшими хёвдингами Исландии того времени, заключившего против него союз) происходит в середине 1050-х годов, тогда как остальные родовые саги, по большей части, повествуют о событиях до 1030 года. Сага и записана была довольно поздно - в конце XIII - первой половине XIV века. Циммерлинг перевел "Сагу о союзниках" по пространной редакции "Подмаренничной книги" (Möðruvallabók).

"Сага о фарерцах" интересна тем, что является одной из самых ранних саг: она была, скорее всего, написана в 1210-1215 годах. Эта сага, не относящаяся ни к родовым, ни к королевским, сохранилась отрывочно внутри нескольких королевских саг (в разных редакциях). За основу для перевода взята реконструкция саги, сделанная Олаувиором Хатльдоурссоном (Ólafur Halldórsson). Большая часть "Саги о фарерцах" - это рассказ о расправе двух знатных бондов с Фарерских (т.е. 'Овечьих') островов - Торда с Гати и Сигмунда сыр Брестира - за контроль над островами.

Все три саги интересны тем, что содержат множество данных о правовой традиции древней Скандинавии. Сложные в этом отношении эпизоды тщательно прокомментированы переводчиком и отмечены во вступительных статьях к отдельных сагам.

Книга "Исландские саги. Т. 2" является продолжением издания, начатого в 2000-м

КНИГИ

МЕРОПРИЯТИЯ

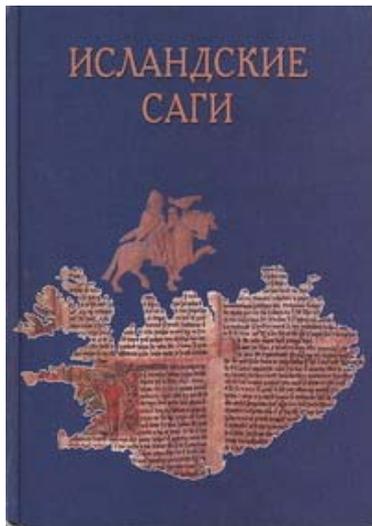
ССЫЛКИ

форум VARANGIC'и в LJ

FENNOSCANDIA

VARANGICA

году (Исландские саги / Циммерлинг А. В., Успенский Ф. Б. М., 2000.), в котором все прозаические тексты также были переведены Циммерлингом.



Для первого тома были переведены:

- 1) две крупные саги об исландцах - "Сага о битве на Пустоши", "Сага о названных братьях (о побратимах)";
- 2) пять менее крупных и известных саг об исландцах - "Сага о Курином Торире", "Сага о Хромунде Хромом", "Сага о сыновьях Дроплауг", "Сага о Торстейне Белом", "Сага о Гуннаре Убийце Тидранди";
- 3) шесть прядей об исландцах - "О Снэбьёрне Борове", "О Тормоде", "О Торарине Дерзком", "Пряди о названных братьях", "О Тидранди и Торхалле", "Сон Торстейна сына Халля с Побережья";
- 4) одна из саг о недавних временах - "Саги о посошниках".

Объем второго тома примерно равен объему первого, однако структура их содержимого несколько различается. Если в первом томе комментарий к текстам саг занимал около одной шестой части объема, а разбор скальдических стихов - около трети, то во втором комментарий к текстам саг занимает более четверти объема, а разбор скальдических стихов - менее четверти. Это объясняется не только меньшим количеством скалдики, имеющейся в сагах, вошедших во второй том, но и установкой Циммерлинга на составление более подробных комментариев к сагам. Теперь на три страницы текста саги приходится две страницы комментариев, тогда как в первом томе это соотношение было три к одной. В наибольшей степени увеличение объема комментариев достигается за счет увеличения статей, посвященных отдельным произведениям, публикуемым в томе. Эти статьи (все они написаны Циммерлингом) знакомят читателя с историографической традицией изучения этих произведений, иногда достаточно запутанной и, возможно, сложной для восприятия неспециалиста.

Важной частью и первого, и второго томов "Исландских саг" является разбор скальдических стихов. Анализ каждой висы делается Циммерлингом согласно четко построенной схеме: описывается контекст произнесения стихотворения, дается оригинальный текст, пословный перевод, развертка перевода в правильной синтаксической последовательности, разборы синтаксиса, поэтики, метрики. Завершают каждый разбор объяснение смысла стиха и его поэтический перевод. Строгое следование этой схеме позволяет читателю быстро найти разбор того элемента скальдического текста, который вызвал его интерес.

Есть у издания и некоторые недостатки.

В первую очередь следует отметить некоторую неполноту раскрытия археографической и текстологической проблематики публикуемых произведений. К сожалению, по комментарию не всегда можно определить то, какие списки использовались при переводе тех или иных глав некоторых саг. Особенно остро эта проблема стоит при чтении очень сложных с текстологической точки зрения "Саги о фарерцах" и "Саги об Ароне сыне Хьёрлейва".

Не очень удобно оформлены примечания к тексту саг - ни в колонтитулах, ни в тексте примечаний нет указаний на то, к какой саге и к каким страницам книги эти примечания относятся. Этот недостаток относится к обоим томам.

Жаль, что в книге Циммерлинга (а второй том "Исландских саг" можно так назвать, потому как комментарии переводчика по своему объему вполне тянут на отдельную монографию) нет списка использованной литературы.

Не кажутся полностью оправданными иногда встречающиеся в издании лексические вольности переводчика. Так, комментируя текст "Саги о союзниках", Циммерлинг называет Греттира сына Асмунда "всеми известным абреком" (с. 354, прим. 26). Ваш покорный слуга, много слышавший о Греттире, вынужден признать, что после прочтения этого комментария полез в словарь, где обнаружил, что "у кавказских горцев этим именем ["абрек" - С. М.] называют человека, принимающего на себя обет избегать всяких жизненных удовольствий и быть неустрашимым во всех боях и столкновениях с людьми. Срок обета иногда бывает довольно долгий - до пяти лет, в течение которого абрек отказывается от всех прежних связей, от родных и друзей; абрек не имеет ничего заветного и ничего не страшится" ("[Малый энциклопедический словарь](#)" Брокгауза и Ефрона). Согласно Ожегову,

"абреком" "в период присоединения Кавказа к России [назывался] горец, участвовавший в борьбе против царских войск и администрации (Ожегов С. И. Словарь русского языка. М., 1986. С. 17.).

Последняя проблема, на которой хотелось бы здесь остановиться, это отбор текстов, которые включены в серию "Исландские саги". И из структуры первого, и из структуры второго тома выбивается по одному произведению - это "Сага о посошниках" и "Сага об Ароне", обе посвященные событиям XIII века. Возможно, было бы логичнее, если бы они попали в отдельный том, где уже не выглядели бы абреками среди текстов родовых саг, рассказывающих о событиях IX-XI веков.

Несмотря на эти погрешности, переводы и публикации Циммерлинга без сомнения являются одним из важнейших свершений современной отечественной скандинавистики. Очень хотелось бы, чтобы второй том не стал последним в серии.

*Савва Михеев*

© Fennoscandia, 2004